

双语教育在小学英语跨文化主题式教学之应用

辛俊德 辛依静 王诗铃

泰国格乐大学 泰国 曼谷 10700

摘要: 本研究在探讨双语教育在小学英语跨文化主题式教学之应用情形, 课程以自编教材为主, 进行以巴西、泰国为主题的英语跨文化教学。教学过程中, 教师以中、英文教替方式, 透过学生上课发表、自我探索、课后访谈、教师教学省思方式, 以了解学生双语教学学习成效。结果显示, 学生英语学习动机显著提升, 学生能习惯两种语言的学习, 具跨文化沟通概念, 更喜欢上英语课, 一而且敢开口说英语。

关键词: 双语教育; 跨文化沟通; 主题式教学

Application of bilingual education in elementary English cross-cultural thematic teaching

Hsin Chun-Te, Hsin Yi-Ching, Shiling Wang

Krirk University, Thailand Bangkok 10700

Abstract: This study is to explore the application of bilingual education in cross-cultural English teaching in elementary schools. The course is mainly based on self-edited teaching materials, and the cross-cultural teaching of English is carried out with the themes of Brazil and Thailand. In the teaching process, teachers use Chinese and English teaching methods to understand the effectiveness of students' bilingual teaching and learning through students' presentations in class, self-exploration, after-class interviews, and teachers' teaching reflection methods. The results show that students' motivation to learn English is significantly improved. Students are accustomed to learning two languages, have the concept of cross-cultural communication, prefer English classes, and dare to speak English.

Keyword: bilingual education, cross-cultural communication, thematic teaching.

一、前言

随着全球化及地球村的来临, 不仅国界藩篱消失, 人民生活圈扩大; 同时世界各国亦将英语做为国际互动的基础。目前世界上超过75%国家将双语列为学习重点, 因为双语教育能让学生掌握学科内容, 又能精熟两种语言, 因此已成为新世纪公民必备的生活能力。

双语教育(bilingual education)是指在课堂上或学习环境中, 能以两种语言作为教学媒介所进行的学习(¹Garcia, 2009)。²Johannessen (2019)认为双语教育是以两种语言作为教学媒介的教育系统, 其实施旨在维系既有的语言能力, 并促进新语言的学习, 最终目标在于让学生能精通这两种语言, 及建立对不同语言文化的尊重与包容。

跨文化英译为intercultural或cross-cultural, 在一个多元文化社会中, 跨文化就是在本国文化下习以为常的知

识、信念及价值观下, 能寻求与异文化之间的共同点, 方能从不同的观点、思考模式、生活经验所产生的文化差异中, 进行跨文化沟通(3张红玲, 2007)。跨文化常與跨文化溝通做連結, 跨文化溝通(Cross cultural communication)是指溝通雙方傳遞並共用意義、思想、情感的一種交流過程, 跨文化沟通意味着能了解及反省文化。

主题式教学(Thematic Teaching)是围绕一主题, 来设计课堂教学目标、内容和活动的一种教学方式。主题式教学课程强调将孩子的经验以统整方式, 让课程自然萌发; 其理念是以学生为中心, 并重视学生多元且全面的发展。换言之, 主题式教学是以贴近孩子的实际生活经验为主题, 透过主题的发展, 营造一个有意義的聽、說、讀、寫環境, 以增加學生對第二外語的學習和運用。

二、研究方法

本研究以「行动研究」方式, 对阳光(译名)小学四

年级27位学生进行14次的跨文化主题式教学。教学单元以巴西、泰国为中心,课程内容以自编教材为主,从巴西、泰国文化素材中,选取具代表性的节庆、生活习惯、运动、美食文化等做为英语课主题。行动研究方法之进行包括,教师课堂双语教学、「半结构式」学生访谈、教师教学录像省思以及对27位学生进行「英语学习动机量表」问卷填答,以了解学生在英语学习动机学习前后的改变情形。

三、研究结果

1. 学生英语学习动机提升

本研究以5黎琼丽、庄筱玉、傅敏芳(2006)编制的「小学学童英语学习动机四点量表」对27位学生进行英语学习动机的前后测问卷填答,结果显示,27位学生在跨文化主题式学习后,英语学习动机显著高于学习前的英语学习动机(前测平均数2.65,后测平均数3.23)。此外,研究者再以无母数统计的Wilcoxon sign rank法检定学生在英语学习动机统计上的差异情形。结果如表1:

表1 学习动机量表前后测Wilcoxon检定

评量向度	检定分群	人数	Z	P
英语学习动机	后测 < 前测	6	-3.604***	.000
	后测 > 前测	21		
	后测 = 前测	0		

*** p < .001

表1显示,27位学生在跨文化主题式学习后的英语学习动机达显著水平($p < .001$),表示学生经跨文化主题式学习后,英语学习动机明显高于学习前英语学习动机。此外,本研究再以「半结构式」访谈大纲对27位学生进行个别访谈。结果显示,访谈结果与上述「英语学习动机量表」的填答结果相符。以下摘录部分学生访谈逐内容(S:代表学生):

S17: 我喜欢上英文课是因为老师上课会鼓励我们开口说英文,不拘限文法的对错;教英文单字时,会用拍手的方式让我们记住单字的音节,觉得很有趣(2022.03.17)。

S3: 老师会介绍巴西嘉年华节庆和桑巴舞摇摆舞步及生活美食,亦会问我们巴西、嘉年华、桑巴舞,英文单字怎么说,因此英文课我都很专心的注意听(2022.03.23)。

S20: 老师上课有介绍巴西和泰国很多美食文化,亦会介绍中国美食让我们看PPT或影片来比较不同的美食特色(2022.05.12)。

S1: 老师常配合表情或动作说一段英语,再用中文

说一遍,然后会请同学回答老师在说什么?虽然我没完全听懂老师说内容是什么,但我觉得自己的英语听力好像进步了(2022.04.08)。

S9: 老师英文发音很标准,会等同学都了解之后,才会换下一个话题,感觉上老师的英文课没有压力,不会紧张(2022.05.20)。

「没有动机,就没有学习」(5黎琼丽、庄筱玉、傅敏芳,2006)。动机具选择性,同时亦影响学习者的参与度、付出和持续时间。双语教育的目标在提供一个让学生喜欢英语,能用英语沟通,敢开口说英语的双语环境。本研究发现,引起学生英文学习动机,有趣的学习主题,提供班级一个双语的环境,让学生上英语课轻松、不逃避、敢开口说英语...等是实践班级双语教学的有效途径之一。

2. 加强跨文化沟通能力

跨文化沟通注重文化间的互换、沟通和相互理解,而跨文化沟通则表现在对不同文化、族群或语言的认知、情意和技能(4陈琼花,2020)。在「跨文化认知」方面,本研究发现,学生不仅对自己母语文化的认识不清,同时对外国文化的了解亦是片面不完整,这些都是学生在跨文化认知上有待加强的地方。在「跨文化能力」方面,包括教学主题选取、教案编写、教学策略运用、学习活动设计以及融入跨领域学科之连结等,教师都需要做整全的规划方能完成。在「跨文化态度」方面,教师除意识到不同文化差异的存在外,教学过程中亦经常提醒自己及学生要对不同文化的尊重和理解。例如,介绍泰国人妖文化时,即引导学生要以尊重、欣赏的态度去看待不同的文化,而不能以异样的眼光批判其文化。

跨文化学习的目的不是要学习者被同化或学习其文化,而是要让学习者去了解不同文化之特性与差异,才能扩大学习层面,并且能对不同文化秉持尊重与包容的态度,这才是跨文化学习的最终目的。

3. 学生学习回馈

S17: 老师的教法很有趣,例如介绍Brazil时会让我们知道它叫巴西,接着让我们看国旗的颜色,会从PPT上的地图指出巴西的位置,然后介绍巴西的节庆,亦会介绍中国的节庆,问我们比较喜欢哪一种节庆(2022.03.25)。

S1: 我喜欢巴西森巴舞和摇滚乐的旋律,因为看到桑巴舞时,身体会突然变得比较有活力(2022.02.22)。

S12: 泰国泼水节相当于新年,就是要把厄运冲掉然后带来祝福。中国过年会大家聚在一起吃团圆

饭,大年初一会出门拜年,彼此互相恭喜,亦会放鞭炮(2022.05.09)。

语言学习时的一项重要因素,就是「情感滤网」的移情反应;亦即学习第二外语时,若能营造一个轻松的学习环境,将有助于学习者降低其情感上的障碍,而使学习更加顺利。本研究发现,教师进行跨文化教学时,除了要学生认同自己母语文化外,亦要培养学生豁达开放的态度,方能让学生对不同文化进行探讨、自我学习,进而表现出跨文化学习后的期许行为。

四、教师教学省思

省1:有些学生听力及表达能力都不错,但有部分学生英语能力跟不上,对双语教学是一种挑战。我会思索到底要用什么方法,才能拉近学生的英语落差现象?(2022.03.04)。

省2:当学生看到桑巴舞女郎的打扮时,都惊呼「好暴露阿~」,这时候我会适时向学生说明,这就是巴西的文化,大家要学会以尊重和欣赏的态度来看他们的文化...(2022.03.22)。

省3:感觉教英文单字音节时,若能改用下巴数音节或用打拍子的方式,让学生清楚分辨单字的音节有几个。(2022.03.24)。

省4:学生对于泰国人妖究竟是什么,完全没概念不熟悉,因此教师可针对这部分解说男生当人妖的家庭因素,让学生了解泰国人妖的文化与生活(2022.05.09)。

省5:教师上课引起动机的提问可以和学生的作业相结合,例如,可询问学生泰国还有哪些其他的禁忌,让学生在课后上网去搜寻相关的信息,不仅可拓展及延伸学生对不同文化的认识,同时透过自我学习方式,印象会很深刻(2022.05.20)。

省思是自我批判、反省的过程,亦是完善自我的手段。透过教学省思,教学者常问自己:这节课我教了哪些?是否达到预定目标?那些地方没做到?学生哪里不懂?我该如何教?希望每一次的教学省思,能有助于下次课堂教学的改进。

五、结论

1. 学生英语学习动机显著提升

本研究以 Wilcoxon sign rank 等级法进行统计分析 & 学生访谈做学习动机改变情形三角检证,结果显示学生在英语跨文化双语学习动机方面明显提升,可见英语跨文化主题教学方式,不仅能提升学生的英语学习兴趣,同时亦有利于双语教学的实施。

2. 提升教师跨文化素养

本研究中学生由于年纪小,对外国文化生活了解不多,因此,教师规划以跨文化主题式教学方式,引导学生对不同文化的理解和思考。在跨文化能力方面,研究者对教学主题选取、教案编写设计、教学策略运用、活动规划及实作评量方面进行跨领域学科之结合。在跨文化态度方面,教学者除意识到不同文化间之差异外,同时亦要拥有高度的文化敏感性和文化意识,方能解决进行跨文化教学时所出现的冲突。本研究发现,透过跨文化主题式课程的教学,不仅教学者个人对外国文化知识有更深入的心得,同时学生对不同文化亦能以尊重、欣赏、同理心的态度来看待。

3. 鼓励教师自编双语教材

主题教学强调语言在实际生活中的应用,因此双语教学可以将语言放到有意义的主题中去学习,方能增进学生对外国文化的记忆和运用。本研究中,双语教学教材系研究者从外国文化中撷取素材,并以单字、句型搭配学习活动及媒材进行教学。教学过程中,以分组讨论、游戏、口头发表、表演及创作方式进行,并重视学生听力理解与口语表达能力的练习。研究显示,规划的跨文化主题教材内容,不仅能引起学生的学习兴趣;同时,在教学过程中,学生的学习态度及回馈情形亦极为热络,可见教材内容的良窳与学生英语学习兴趣之间的关系极为密切。

4. 发挥教师专业学习社群能量

在双语教育中,用两种语言在教学上的使用,需要长期且持续的练习方能看到效果;而教师专业学习社群在此则能提供教师双语教学的成功经验及情感上的支持。本研究中,研究者透过英语社群教师的观课回馈及讨论,不仅获得宝贵的双语教学经验,同时专业社群教师在课后对研究者的提点及建议,更有助于双语教学的实施。可以说学校专业学习社群教师的教学共备、专业咨询,教学经验分享,情感的支持以及协同合作方式,都是教师进行双语教学时背后重要的推手。

5. 建构双语学习的课堂环境

能冒险和主动才有学习的机会,犯错,英语才会进步。英文课堂中,只要学生不讨厌英语、愿意且敢开口说英语,则班级双语教学之实施将是可期待的。本研究中,研究者以巴西、泰国跨文化为课程主题,配合PPT教材、分组讨论、游戏、表演、学习单制作、口头发表、实作等方式,让学生沉浸在双语学习的氛围中。教学过程中,教师除了教单字、句型、文法,更重视学生能将英文单字及句型连结到生活用语中。此外,为了让学生

习惯课堂上的双语学习，教学过程中，教师兼采英文和中文方式进行，透过教师的口说示范、鼓励及同学的补充，希望学生能习惯双语的学习方式。结果显示，学生课堂上的学习表现，不仅不讨厌英语，同时亦比较敢开口说英语。可见建构班级课堂的「双语环境」，以及提供一个支持、鼓励说英语、不怕说错英文的学习氛围，是推动双语教学有效途径与策略之一。

六、建议

1. 形塑学校双语教学专业社群

双语教材不足，备课时间匆促，教师自编教材能力不足等现象，是目前国内施双语教育时面临的问题。因此，建议学校可让英语教师担任各学科双语教学的种子教师，透过其英语教学的实务经验，在教学、教案设计各方面提供专业的咨询和协助。此外，学校亦要鼓励教师积极加入学校专业学习社群，方能藉由专业社群教师经验的分享、情感的支持、协同合作达成共同专注学生的学习表现。

2. 建构全校性的双语环境

语言虽然无法速成，但可以落实在生活中完成。因此，学校应鼓励班级建立「课室英语」的双语学习模式，

让师生的英语学习不仅止于课堂上的学习，而且更要将「课室英语」的机制运用到学校生活中的每一角落；上至校长、行政人员、教师、学生、家长都成为双语的使用者，让全校师生都沉浸在双语沟通的环境中，如此双语教学才能水到渠成。

参考文献

- [1]Garcia,O.Bilingual Education in the 21st Century: A global perspective.Chichester, England: Wiley-Blackwell,2009.
- [2]Johannessen, G. G. Bilingualism and bilingual education: Politics, policies, and practices in a globalized society, 2019,Nature Switzerland, AG: Springer.
- [3]张红玲。跨文化外语教学。上海：上海外语教育出版社，2007。
- [4]陳瓊花。談師資培育跨文化素養教育如何落實研討會。臺灣教育論壇II，2020。臺北，臺灣。
- [5]黎琼丽、庄筱玉、傅敏芳。小学学童英语学习动机量表之编制[J]。高雄应用科技大学人文社会科学学报，2006，3，141-167。